



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA



Dottorato di Ricerca in "Lingue, Letterature e Culture Compare"

Ciclo XXXIX

Coordinatore del Dottorato: Prof. Fernando Cioni

Dottorando: Marco Rivadossi

Anno di Dottorato: III

Tutor: Sabrina Ballestracci (Università degli Studi di Firenze); Christine Konecny (Universität Innsbruck)

Settore scientifico-disciplinare: GERM-01/C

Ricerca: "Proposta per un modello di dizionario italiano-tedesco di collocazioni del linguaggio scientifico per apprendenti universitari italofofoni di tedesco come L2"



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA



Cotutela e soggiorno di studio all'estero	Università: Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (LFU), Austria • [da 03/2025] Avvio accordo di Cotutela di tesi tra l'Università degli Studi di Firenze e Universität Innsbruck; • Immatricolazione al Corso di Dottorato <i>Sprach- und Medienwissenschaft</i> presso Universität Innsbruck; • [da 04/2025] Membro del Collegio Dottorale <i>DK Grenzen, Grenzverschiebungen und Grenzüberschreitungen in Sprache, Literatur, Medien</i>; • Formazione dottorale a Innsbruck: <i>SE Interdisziplinäres DissertantInnen-Seminar: Kultur in lexikalischen Ressourcen</i> (5 ECTS); <i>SE Interdisziplinäres DissertantInnen-Seminar: Themen – Methoden – Theorien</i> (5 ECTS). Periodo di ricerca all'estero: marzo 2025 – luglio 2025 settembre 2025 - luglio 2026 Obiettivi: Cotutela di tesi, studio di collocazioni, lezioni di formazione dottorale all'estero, ricerca materiale bibliografico all'estero e stesura tesi di dottorato.
Partecipazioni a convegni, conferenze e masterclass	Partecipazione come relatore 1. 15/06/2024: <i>Der vertikale Transitraum in der Literaturverfilmung Transit (2018): Die Zeit von gestern und heute. Eine linguistische Analyse anhand der Filmsemiotik</i>, Masterclass di Germanistica "Transkulturelle Adaptionen", organizzata da Dr. Prof. Matteo Galli (Università degli Studi di Firenze) e Prof. Dr. phil. habil. Jörn Glasenapp (Universität Bamberg), 14-15/06/2024, Università degli Studi di Firenze (Firenze, Italia)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA



2. 29/11/2024: *L'italiano 'prende una decisione', mentre il tedesco 'la incontra'. Il modello di Hausmann e l'analisi delle interferenze linguistiche nella scelta di collocazioni V+N e Agg+N in un gruppo di studenti DaF italofofoni*, Convegno dottorale “Il modello. Archetipi e Deviazioni”, 28-29/11/2024, Università degli Studi di Firenze (Firenze, Italia)
3. 04/12/2024: *Collocazioni in tilt. Studio di anomalie generate da motori di traduzione automatica nel romanzo 'Transit' di Anna Seghers*. Convegno dottorale “Anomalie. Deviazioni da norme linguistiche, letterarie, culturali”, 03-05/12/2024, Università degli Studi di Milano (Milano, Italia)
4. 27/03/2025: *Das kontrastive italienisch-deutsches Kollokationswörterbuchmodell der Wissenschaftssprache*, Masterclass di Germanistica organizzata da Dr. Prof. Sabrina Ballestracci (Università degli Studi di Firenze) e da Uni. Prof. Astrid Klooth (Universität Duisburg-Essen), Università degli Studi di Firenze (Firenze, Italia)
5. 03/09/2025: *Il residuo e l'eccesso: scarti lessicali opachi nella fraseologia italiana e tedesca. Una proposta di classificazione linguistica sulla base di Sketch Engine*, Convegno dottorale “Scarti. Riflessioni su superfluo, residuo, eccesso”, 03-05/09/2025, Università degli Studi di Palermo (Palermo, Italia)
6. 12/09/2025: **die Prüfung scheitern oppure *den Exam passen? Le collocazioni in ottica acquisizionale. Il caso di apprendenti DaF italofofoni*, XI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia “Fraseologia e paremiologia: un patrimonio da valorizzare tra lingua, letteratura e didattica”, 11-12/09/2025, Sveučilište u Splitu (Spalato, Croazia)
7. 12/10/2025: *Vorschlag für ein italienisch-deutsches kontrastives Kollokationswörterbuchmodell der Wissenschaftssprache*, Klausurtagung des “DKs Grenzen, Grenzverschiebungen und Grenzüberschreitungen in Sprache, Literatur, Medien“ von Universität Innsbruck, 11-12/10/2025, Maria Waldrast, Matrei am Brenner (Wipptal, Austria)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA

	Organizzatore di convegni (Comitato Scientifico) 1. 28-29/11/2024: con Chiara Di Dio/Gabriele Gallina/Elena Merlino/Carmen Mitidieri/Valentina Antonina Pipicella/Yasmina Moussaid/Federico Schirato/Manuela Shocron Vietri/Chiara Stornaiuolo Pratesi/Andrea Venerina e Francesco Vignoli: “Il Modello. Archetipi e Deviazioni”, Convegno dottorale del Dottorato in “Lingue Letterature e Culture Compare”, Università degli Studi di Firenze (Firenze, Italia)
Pubblicazioni	Articoli in Riviste Scientifiche nazionali e straniere 1. Rivasdossi, Marco (2024): <i>Il tedesco austriaco tra percezione e uso nel contesto scritto standard. Analisi di uno studio pilota condotto su studenti madrelingua</i>. In: “Lea – Lingue e letterature d’Oriente e d’Occidente”, Vol. 13: pp. 127-145. doi: https://doi.org/10.36253/LEA-1824-484x-15318 [classe A] 2. Rivasdossi, Marco e Sabrina Ballestracci: <i>Collocazioni in L2 e interferenze linguistiche. Il caso di studenti universitari italofofoni DaF</i>. In: “PHRASIS Rivista di studi fraseologici e paremiologici”, Vol. 9 (=Varia) [in pubblicazione] [classe A] Contributi in Volumi 3. Pallilla, Giovanni e Marco Rivasdossi: ‘...wie in einem schweren Traum versinkend’: <i>participi presenti tra indefinitezza e complessità nella raccolta Ein Landarzt di Kafka</i>. In: Ballestracci Sabrina, Galli Matteo (eds.) “Kafka: lingua, testi, intertesti”, Quaderni di Lea – Lingue e letterature d’Oriente e d’Occidente [in pubblicazione] 4. Rivasdossi, Marco: <i>Italian and German collocations on tilt. A study of linguistic anomalies generated by machine translation engines in the novel ‘Transit’ by Anna Seghers</i>. In: “Slipping through the Cracks: Anomalies in Language, Literature, and Culture”. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing [in preparazione] 5. Rivasdossi, Marco: <i>Kollokationen mit der Basis ‘Wirtschaft’ vs. ‘Inflation’. Eine linguistische Analyse der unterschiedlichen metaphorischen Konzeptualisierungen zwischen Italienisch und</i>



	<i>Deutsch in fachsprachlichen und gemeinsprachlichen Korpora</i> . In: Konecny Christine, Stojić Aneta (eds.) “Linguistik Online” (Sonderheft) [in preparazione]
Corsi di formazione	• Corsi di formazione dottorale erogati dal corso di Dottorato “Lingue, Letterature e Culture Compare” dell’Università di Firenze • Corsi di competenze trasversali erogati dall’Università di Firenze • Corsi di formazione dottorale erogati dall’Universität Innsbruck
Progetti scientifici	• da 03/2025: Membro del progetto “Lessico dei Beni Culturali: LBC Corpus”: 1. Unità di Ricerca generale: Sistemazione bibliografia di contributi scientifici di tutte le lingue inerenti al progetto “LBC”, secondo un unico stile di norme editoriali; 2. Unità di Ricerca di Lingua Tedesca: a. Lavoro al lemmario di tedesco: verifica di lemmi tedeschi, segnalazione di anomalie di interferenza con il lemmario di spagnolo e di errori tecnici del software relativi alle visualizzazioni delle occorrenze dei lemmi all’interno del corpus; a. Corpora paralleli: allineamento di testi italiani e tedeschi con identificazione di celle <i>no target</i>, celle <i>no source</i>, segnalazione tildi, parallelizzazione testi secondo definizione di linee guida comuni e identificazioni questioni relative a traduzione errate e anomalie prodotte del software di traduzione automatica utilizzato; a. Creazione di stringhe di testo in Excel per la rinominazione di file di testi dell’opera <i>Die Geschichte der Kunst</i> di Ernst H. Gombrich.
Terza missione	• 22/03/2024: Partecipazione all’evento accademico di Terza missione “FORLILPSI per la Pace” con lettura della traduzione italiana della poesia <i>Die Bitten der Kinder</i> (1951) di Bertolt Brecht, Università degli Studi di Firenze (Firenze, Italia)
Cultore della materia	• da 07/2024: Cultore della materia in GERM-01/C - Lingua, traduzione e linguistica tedesca presso dipartimento FORLIPSI (Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia) • 05/12/2024: Co-relatore di tesi triennale della studentessa Mini A. (Curriculum: Studi bilaterali italo-tedeschi)



Iscrizione ad associazioni nazionali e internazionali	1. da 01/2024: <i>Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG)</i>; 2. da 01/2024: <i>Der Österreichische Verband für Deutsch als Fremdsprache*Zweitsprache (ÖDaF)</i> 3. da 03/2025: <i>Europäische Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS)</i> 4. da 04/2025: <i>Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia (PHRASIS)</i> 5. da 10/2025: <i>verbal – Verband für Angewandte Linguistik Österreich</i>					
Esperienze Erasmus+ di studio e tirocinio all'estero	• da 10/2019 a 07/2020: Anno di studio Erasmus+ presso Universität Leipzig, Germania • da 10/2021 a 02/2022: Semestre di studio Erasmus+ presso Universität Leipzig, Germania • da 04/2022 a 07/2022: Erasmus+ Traineeship presso Universität Innsbruck (500 ore): 1. Lavoro al progetto lessicografico promosso dall'<i>Institut für Romanistik</i> relativo alla creazione del dizionario bilingue <i>Kollokationen Italienisch-Deutsch</i>: ricerca e traduzione di collocazioni, creazioni di frasi esemplificative tramite dizionari, corpora e testi paralleli; 2. Collaborazione al progetto scientifico-linguistico promosso dall'<i>Institut für Romanistik GEPHRAS2 – The D-Z of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and idioms)</i> relativo alla conservazione della varietà linguistica genovese: studio dei tratti linguistici salienti del genovese e trascrizione del contenuto di diversi file audio in trascrizioni IPA. • Vincitore Borsa Erasmus+ studio di mobilità EU 2025/2026 per il terzo ciclo di formazione (dottorato, 5 mesi da 10/2025 a 02/2026)					
Competenze linguistiche	Lingue	COMPRENSIONE		PPRODUZIONE ORALE		PRODUZIONE SCRITTA
		Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
	Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
	Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
	Francese (DELF)	B1	B1	B1	B1	B1



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA



Altro

- a.a. 2022/2023: Completamento percorso *FIT* - 24 CFU per l'insegnamento (corsi con attestato erogato il 14/04/2023 dall'Università di Bergamo) con i seguenti esami completati:
 1. FIT57 - Ambito B - Psicologia generale e laboratorio [6 CFU];
 2. FIT16 - Ambito B - Psicologia sociale [6 CFU];
 3. FIT72 - Ambito C - Antropologia culturale [6 CFU];
 4. FIT74 - Ambito D - Istituzioni di didattica [6 CFU].

Innsbruck, ottobre 2025